

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 15.05.2026 09:46:35  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (РУССКИЙ ЯЗЫК)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

### **45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ЛИНГВИСТИКА: РУССКИЙ ЯЗЫК**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: русский язык» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 4, 5, 6, 7, 8 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 5 разделов и 31 тема и направлена на изучение основ профессионального устного и письменного перевода иноязычных текстов на русский язык.

Целью освоения дисциплины является передача знаний, выработка умений, автоматизаций навыков устного и письменного перевода иноязычных текстов на русский язык для дальнейшей компетентной профессиональной деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Русский язык в профессии лингвиста;	
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе		
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с	Русский язык в профессии лингвиста;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» составляет «15» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	
		4	5	6	7	8	
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	204	34	52	68	34	16	
Лекции (ЛК)	0	0	0	0	0	0	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0	0	0	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	204	34	52	68	34	16	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	237	56	11	49	83	38	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	99	18	9	27	27	18	
<b>Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>540</b>	<b>108</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>72</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>15</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие вопросы перевода	1.1	Тема 1. «Визиты»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		1.2	Тема 2. «Встречи»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		1.3	Тема 3. «Власти»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		1.4	Тема 4. «Министерства. Кабинет министров»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		1.5	Тема 5. «Президент»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		1.6	Тема 6. «Политические партии»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
Раздел 2	Лексико-семантический аспект перевода	2.1	Тема 7. «Официальные заявления»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		2.2	Тема 8. «Реформы»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		2.3	Тема 9. «Поручения, приказы»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		2.4	Тема 10. «Выборы»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		2.5	Тема 11. «Референдум»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		2.6	Тема 12. «Международные организации»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		2.7	Тема 13. «Гуманитарная помощь»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
Раздел 3	Грамматический аспект перевода	3.1	Тема 14. «Экономика»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		3.2	Тема 15. «Бизнес. Компании»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		3.3	Тема 16. «Экономическое сотрудничество»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		3.4	Тема 17. «Налоги»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		3.5	Тема 18. «Повышение и снижение цен»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		3.6	Тема 19. «Недвижимость»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		3.7	Тема 20. «Экономические выставки»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
Раздел 4	Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля	4.1	Тема 21. «Визиты»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		4.2	Тема 22. «Безработица»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		4.3	Тема 23. «Забастовки»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		4.4	Тема 24. «Отставки»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		4.5	Тема 25. «Протесты»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
Раздел 5	Особенности перевода официально-делового стиля	5.1	Тема 26. «Договоры»	Словарь и тексты по теме.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		5.2	Тема 27. «Предвыборные кампании»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		5.3	Тема 28. «Выборы»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		5.4	Тема 29. «Законопроекты»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		5.5	Тема 30. «Саммиты»	Словарь и тексты по теме.	СЗ
		5.6	Тема 31. «Рейтинги»	Словарь и тексты по теме.	СЗ

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Микова С.С., В.В. Антонова, Е.В. Штырина Теория и практика письменного перевода. М.: РУДН, 2013
2. Антонова В.В. Переводим на русский язык. М: РУДН, 2018.
3. Иванова В.В. Переводим на русский язык. М: РУДН, 2022.

### Дополнительная литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2007.
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Минск: Тетра Системс, 2008.
3. Цатурова И.А., Каширова Н.А. Переводческий анализ текста. – С-П.: Перспектива. изд-во «Союз», 2008

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Троицкий мост»
  - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
2. Базы данных и поисковые системы
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
  - <https://studiorum-ruscorpora.ru/>
  - <http://www.ruscorpora.ru/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (русский язык)».
2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).
3. Практические и домашние задания для самостоятельной работы и для подготовки к аудиторным занятиям.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## РАЗРАБОТЧИКИ

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Доцент

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой

---

Должность

---

Микова С.С.

Фамилия И.О

---

Перфильева Н.В.

Фамилия И.О

---

Шаклеин В.М.

Фамилия И.О

---